

ARL^eF

AGJENZIE
REGJONÂL
PE LENGHE
FURLANE

Lezion 5



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Cors par imparâ
daurman a lei e a scrivi
par furlan

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs de «musse che e busse il mus su la muse», o dal «esse»: *si, se, sa, so, su e ssi, sse, ssa, sso, ssu e s.*

PRESENTAZION

Il riferiment ai suns de lenghe taliane al è: 1. Fricât-sibilant sort: «silenzio, secondo, sale, solco, suono, stella, pascolo, ansa, rosso, cassa»; 2. Fricât-sibilant sonôr: «rosa, spesa, casa».

I suns sibilants si presentin scrits par furlan cun segn ugnul «s», o dopli, «'s», «ss».

Esempli

1. Sibilant sort: *soreli, suste, musse, cos, fassut*
2. Sibilant sonôr dentri peraule: *vosute, lusôr*
3. Sibilant sonôr in inizi di peraule: *'Sef, 'seminari*

Par presentâ in forme schematiche i câs dal esse, o presentin cheste tabelle ca sot:

Sun fricât-sibilant:		sort	sonôr
		Es.:	Es.:
a inizi di peraule		s salve	's 'save
dentri di peraule	tra vocâls	ss musse	s muse
	altri câs (no tra vocâls)	s paste	
a fin di peraule		s mus	
«si» daspò infinît		s cjalâsi	

Regule pratiche pal câs dal sun sibilant. Si scrîf esse dopli, «ss» 1. nome dentri peraule, tra vocâls, e 2. nome se il sun sibilant al è sort tant che inte peraule «cosse». Mai daspò de vocâl di une desinence di verp infinît.

Note 1. Notâ che tal câs des peraulis indicadis ca sot, mudant la scritture di esse, di esse ugnul a esse dopli, si mude la pronunzie e ancje il significât des peraulis:

Esempli.

<i>muse</i>	<i>musse</i>
<i>buse</i>	<i>busse</i>
<i>scuse</i>	<i>scusse</i>
<i>rose</i>	<i>rosse</i>

Note 2. Tignî a ments ancje che l'esse sibilant di cualchi bande dal Friûl si pues pronunziâ tant che te peraule taliane *scimmia* (sibilant palatâl sort) o te peraule francese *journal* (sibilant palatâl sonôr). Al è il câs di «cussin e cusin, lûs e lusôr, 'save». Inte scritture normalizade de coine no si fâs distinzion tra sibilants palatâi e no, e si dopre simpri «s» o «ss», dome secont che il sun al è sort o sonôr.

Note 3. Par judâsi a individuâ i suns dai câs grafics che o sin daûr a tratâ chenti e plui indevant, si presente chest schemut ca sot.

I suns *fricâts* (o *sibilants*) a son chei che si fasin tignint la lenghe dongje dongje viers il cîl de bocje e lassant passâ l'air che al jes cuntun ciert sfuarç (es.: *soreli*, *sarpint*, *'Sef*). I sun *africâts* a son chei che si fasin prin pressant la lenghe viers l'alt, po molant a colp e lassant passâ l'air sicu che tal câs dai

fricâts. Secont che la lenghe e sta tacade tal cîl de bocje (palât) o tes zenziis dai dincj devant, i suns fricâts e africâts a son *palatâi* (es.: çavate) o *dentâi* (es.: nazion).

Ducj chescj suns a puedin jessi po dopo *sorts*, se no je vibrazion des cuardis vocâls, o *sonôrs*, se e je vibrazion. Par individuâ i suns *sorts* e *sonôrs*, baste provâ a tignî une man sul cuel cuant che si ju pronunzie bessôi, cence la vocâl che e ven daspò, il prin sun di çavate (ç), che al è sort, e il prin sun di zâl (z), che al è sonôr. Tal prin câs il cuel nol vibre, tal secont al vibre. Compagn tra il prin sun di *soreli* (s) e il prin di 'Sef ('s).

”

	<i>Suns africâts</i>			<i>Suns fricâts (sibilants)</i>	
	<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>		<i>palatâi</i>	<i>dentâi</i>
<i>sorts</i>	c ene	n azion	<i>sorts</i>	l usj*	s oreli
<i>sonôrs</i>	z âl	z oo	<i>sonôrs</i>	l usjôr*	c jase

Il câs di cheste lezion al è evidenziât.

*La scritture «sj» e segne il sun sort palatâl de peraule taliane *scimmia*, e, se e je tra dôs vocâls tant che in *lusjôr*, e segne il sun sonôr chel de peraule francese *journal*. Dut câs e je une scritture che no si dopre inte lenghe comune standard, ma dome intai tescj intes variantis.

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 5 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 5**.
02. Scoltâ la pronunzie des silabis parie cui esemplis.
03. Pronunziâ lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis, tra une pause e chê altre.
04. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 1](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 5**.

1. Tabele de esercitazion

Sirene, fasìn, curtis, fassìn, seglâr, bussade, asme, cason, o podarès, paste, musse, savon, soreli, nostran, saròs, scus, pesut, 'seminari, pessut, casson, che al lassàs, sbusade, musute

05. Copiâ jù lis peraulis de **Tabele de esercitazion 1**.
06. Finide la trascrizion, tornâ indaûr e tornâ a scoltâ la leture de **Tabele de esercitazion 1**. Scrivi jù lis peraulis tant che sot detadure.
07. Cjapâ in considerazion la tabelle di peraulis ca sot: **Tabele de esercitazion 2**. Copiâ jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs dai suns sibilants a son altris peraulis che a puedin confondi par vie che a presentin suns che a son dongje: bisugne imparâ a fâ une distinzion.

2. Tabele de esercitazion

Scusson, passion, mus, mussat, classe, intenzion, zei, seglot, cîl, licence, 'Sef, al tos, scritture, spade, çondar, mission, polizie, cussin, corezût, sivilâ, civiltât, masse, cossute, nazionalitât, coce, manze, o volarès, 'save, lusigne, siopar, passepuart, cuistion, sigaret, ostarie, cosse, inzegnîr, fantasie, musiche, pussibilitât, al starès, citât, zenevre, pice, poçute, ripetizion, mieç e mieze, solfât, riçot, anzian, al 'siminave, e lusive, sfrisâ, sborzâ

08. Scoltâ la pronunzie de **Tabele de esercitazion 2** clicant achì su [Audio Sezion A tabelle 2](#), o discjamântlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 5**.
09. Tornâ a scoltâ la leture e scrivi jù tant che sot detadure.
10. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture. Se a son fai, tornâ a partî dal pont 06.
11. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabelle 3](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 5**; la *Tabele de esercitazion 3* e presente lis stessis peraulis di prin, ma pronunziadis cun pronunziis di diferentis variantis gjeografichis dal Friûl. Scrivilis jù tant che sot detadure.

3. Tabele de esercitazion

Scusson, passion, mus, mussat, classe, intenzion, zej, seglot, cîl, licence, 'Sef, al tos, scriture, spade, çondar, mission, polizie, cussin, corezût, sivilâ, civiltât, masse, cossute, nazionalitât, coce, manze, o volarès, 'save, lusigne, siopar, passepuart, cuistion, sigaret, ostarie, cosse, inzegnîr, fantasie, musiche, pussibilitât, al starès, citât, zinevre, pice, poçute, ripetizion, mieç e mieze, solfât, riçot, anzian, al 'siminave, e lusive, sfrisâ, sborzâ

12. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture, e se a son fai, tornâ a procedi dal pont 11.

sezion B

Bocons di narrative

Il flum

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 125

Par furlan	Par talian
<p><i>I fruts a levin a zuiâ tal flum. E restave tal lavi¹, cumò, une striche di glerie crote che e slusive sbuentant tal soreli. La aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs al supave sù i ultins boions come zumielis, ca e là sot da la ombrene clipide dai pôi e dai olnârs insù. I passadôrs a sut, no coventavin altri par passâ. Ca jù dal puintut de Cleve i pôi a mostravin lis lôr lidrîs inneadis. I cjars cu lis botis a vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a bevevin soflant ta la aghe, intant che i umigns a jemplavin cu lis selis lis botis miezis scridelidis. Po i bûs, a planc, a tiravin fûr dal lavi¹ il cjar, e la aghe e clupignave tes botis sclîçant fûr de cjalconarie cundut che e jere cuvierte cuntun sac. A sdrondenavin altris cjars vueits ca pe stradele dai Lancins. Difûr de Penze il mus dal peçotâr al durmive in pîts tal soreli. Lis feminis a lavavin sot dal puarti di cjase, te podine che i lavadôrs dal flum no pescjavin ta la aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive di cjantâ. Tai boions dal flum come zumielis ta la ombrene i fruts a levin a vrie: i pessuts a smalitavin cence aghe. Chei pescjadoruts alì si fermavin ta la ombrene pognets cuntune sflacje che ur pesave in dut il cuarpesel: ur pareve di strani, lôr cussì vîfs, a sintîsi chê cjosse, come une cagnate, un colament di vite, une siumate di vie pal dî, che nancje tal cûr dal Istât no levin a polsâ sul misdî se ancje il mont al someave fer e dut fer e cidin tal soreli fer. I vistîts a tacavin te schene, a fasevin fastidi. A vevin començât in mò tor San Zuan a lâ a nadâ: e jere tant che une fieste salvadie di aghe gnove a pene scrudide. I fruts cumò a capitavin ca pai trois cui claps incandîts e po sù tal cei. Si divistivin crots. [...]</i></p>	<p>I bambini andavano a giocare al fiume. Nell'acqua bassa ora restava una striscia di ghiaia nuda che luccicava rovente al sole. L'acqua si era abbassata ed il sole rabbioso succhiava le ultime pozze come fossero l'incavo delle mani, qua e là, nell'ombra intiepidita dei pioppi e dagli ontani in poi. I passatoi all'asciutto, non servivano più per passare. Quaggiù, al piccolo ponte della Cleve, i pioppi mostravano le loro radici sommerse. I carri con le botti venivano sul far della sera fino al fiume: i buoi bevevano soffiando nell'acqua, mentre gli uomini riempivano con i secchi le botti mezze sconnesse. Poi, i buoi tiravano piano il carro fuori dal greto prosciugato, e l'acqua sbatacchiava nelle botti schizzando fuori dal cocchiume nonostante fosse coperta con un sacco. Sobbalzavano altri carri vuoti di qua, lungo la stradiciola dei Lancins. Fuori dalla Penze l'asino dello straccivendolo dormiva in piedi al sole. Le donne lavavano sotto il portico di casa, nella tinozza, perché i lavatoi del fiume non pescavano nell'acqua: quello sbattere lì, in stretto, aveva un suono fesso, e non sollecitava il canto. Nelle pozze del fiume come incavi di mano nell'ombra i bambini andavano ad avannotti: i pesciolini guizzavano dimenandosi senz'acqua. Quei piccoli pescatori lì si fermavano, coricati nell'ombra, con una stanchezza che pesava loro in tutto il corpicciolo: sembrava strano ad essi, così vivi, sentirsi addosso quella cosa, come una spossatezza, una debolezza, una sonnolenza durante il giorno, dal momento che neanche nel cuore dell'estate andavano a riposare a mezzogiorno, anche se il mondo sembrava fermo e tutto sembrava fermo e silenzioso sotto il sole fermo. I vestiti si appiccicavano alla schiena, facevano fastidio. Avevano cominciato ancora verso San Giovanni ad andare a nuotare: era come una festa selvaggia di acqua nuova appena intiepidita. I bambini ora capitavano qua attraverso i sentieri dai sassi riarsi e poi su alla sponda del fiume. Rimanevano nudi. [...]</p>

¹ Intal test originâl al è scrit 'laviô'.

ESERCITAZION

I fruts a levin a zuiâ tal flum.

E restave (nell'acqua bassa), cumò, une striche di glerie crote che
..... (luccicava rovente) tal soreli. La aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs
..... (succhiava su le ultime pozze d'acqua), ca e là sot da la ombrene
..... (intiepidita) dai pô e dai (ontani) insù.

I (passatoi) a sut, (non servivano più) par passâ.

Ca jù dal puintut de Cleve i pô a mostravin lis lôr lidris ineadis.

I cjar cu lis botis a vignivin sot sere fin tal flum: i bûs a beevin soflant ta la aghe, intant che i umigns a
jemplavin cu lis selis lis botis (mezze sconesse e rinsecchite). Po i bûs, a planc, a
tiravin fûr dal lavi il cjar, e la aghe (sballottava) tes botis
..... (schizzando fuori dal cocchiere) cundut che e jere cuvierte cuntun sac.

A sdrondenavin altris cjar vueits ca pe stradele dai Lancins.

Difûr de Penze il mus dal (straccivendolo) al durmive (in piedi) tal soreli. Lis
feminis a lavavin sot dal puarti di cjase, (nella tinozza) che i lavadôrs dal flum no
pescjavin ta la aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive di cjantâ.

Tai boions dal flum (come incavi di mano) ta la ombrene i fruts a levin
..... (ad avannotti) : i pessuts (guizzavano dimenandosi) cence aghe. Chei
pescjadoruts alì si fermavin ta la ombrene (coricati con una
sposatezza) che ur pesave in dut il (copicino): ur pareve di strani, lôr cussî vîfs, a sintîsi
chê cjosse, come (una sposatezza), un colament di vite, (una
sonnolenza) di vie pal di, che nancje tal cûr dal Istât no levin (a riposare) sul misdî se ancje il
mont al someave fer e dut fer e cidin tal soreli fer.

I vistîts a tacavin te schene, a fasevin fastidi. A vevin començât in mò tor San Zuan a lâ a nadâ: e jere tant
che une fieste salvadie di aghe gnove (appena intiepidita). I fruts cumò a
capitavin ca pai trois cui claps (riarsi) e po su (alla sponda del fiume).
Si disvistivin (nudi).

ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 5, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 5**.

02. Scoltâ la leture dal test par furlan.

03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai
tescj intes dôs lenghis.

04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande
di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par
esempli: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suture: / di cuant che / al
nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»

05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontantle cul test par
furlan.

06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.

07. Lassâ passâ une zornade o dôs.

08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis
espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.

09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste,
e no mancjin espressions, passâ a la Lezion sucessive; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal
pont 01 al pont 09.

Scaïis di poesie furlane dal 1945 incà

Pier Pauli Pasolini

Pasolini al fo il poete, l'inteluetuâl che inte forme plui lucide al mostrà ai scritôrs furlans cuale che e varès vût di jessi la strade di une leterature in lenghe furlane dignitose e di alte jevadure. I fasè la vuere ae maniere di scrivi e di viodi il mont furlan dai poetis çorutians, che al jere di evasion disimpegnade o di curioseçs par une furlanetât buine dome par intratigniments di pocje spese. *La nuova gioventù* (il titul al è par talian) e je une racuelte des sôs poesiis, presentadis a cubiis: e cjape sù tai agns 70 lis poesiis scritis tai agns '40 e '50, e lis torne a scrivi daûr de gnove experience di vite.

DEDICA*

I. (1941-43)

*Fontana di aga dal me païs.
A no è aga pi frescja che tal me païs.
Fontana di rustic amour.*

II. (1974)

*Fontana di aga di un païs no me.
A no è aga pi vecja che ta chel païs.
Fontana di amour par nissun.*

in P. P. Pasolini, *La nuova gioventù*, Turin 1975

CJANT DA LI' CJAMPANIS*

I. (1941-43)

*Co la sera si piert ta li' fontanis
il me païs al è colour smarît.*

*Jo i soi lontan, recuardi li' sô ranis,
la luna, il trist tintinulâ dai grîs.*

*A bat Rosari, pai prâts al si scunîs:
jo i soi muart al cjant da li' cjampanis.*

*Forest, al me dolç svualâ par il plan,
no cjapâ poura: jo i soi un spirt di amour
che al so païs al torna di lontan.*

II. (1974)

*I no rimplans 'na realtât ma il so valour.
I no rimplans un mont ma il so colour.*

*Tornant senza cuarp là che li' cjampanis
a cjantavin peraulis di doveir, sordis come tons,*

*i no plans parsè che chel mont a nol torna pi,
ma i plans parsè che il so tornâ al è finît.*

*I soi restât cun dut, e doma senza il pi grant inzan,
chel ch'al pareva la rason dal vivi me e dal mont:*

*i torni, passant sui punts sdrumâts, coma un
australian.*

in P. P. Pasolini, *La nuova gioventù*, Turin 1975

*La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coinè	voltade par talian
<p>DEDICHE</p> <p>I. (1941-43)</p> <p><i>Fontane di aghe dal gno país. No je aghe plui frescje che tal gno país. Fontane di rustic amôr.</i></p> <p>II. (1974)</p> <p><i>Fontane di aghe di un país no gno. No je aghe plui vecje che ta chel país. Fontane di amôr par nissun.</i></p> <p>CJANT DA LIS CJAMPANIS</p> <p>I. (1941-43)</p> <p><i>Co la sere si piert ta lis fontanis il gno país al è colôr smarît.</i></p> <p><i>Jo o soi lontan, o ricuardi lis sôs ranis, la lune, il trist tintinulâ dai grîs.</i></p> <p><i>Al bat Rosari, pai prâts al si scunis: jo o soi muart al cjant da lis cjampanis.</i></p> <p><i>Forest, il gno dolç svolâ par il plan, no cjapâ pôre: jo o soi un spirt di amôr</i></p> <p><i>che al so país al torne di lontan.</i></p> <p>II. (1974)</p> <p><i>No rimplanç 'na realtât ma il so valôr. No rimplanç un mont ma il so colôr.</i></p> <p><i>Tornant cence cuarp là che lis cjampanis a cjantavin peraulis di dovê, sordis come tons,</i></p> <p><i>no planç parcè che chel mont nol torne plui, ma o planç parcè che il so tornâ al è finît.</i></p> <p><i>O soi restât cun dut, e dome cence il plui grant ingjan, chel che al pareve la reson dal vivi gno e dal mont:</i></p> <p><i>o torni, passant sui puints sdrumâts, come un australian.</i></p>	<p>DEDICA</p> <p>I. (1941-43)</p> <p>Fontana d'acqua del mio paese. Non c'è acqua più fresca che nel mio paese. Fontana di rustico amore.</p> <p>II. (1974)</p> <p>Fontana d'acqua di un paese che non è il mio. Non c'è acqua più vecchia che in quel paese. Fontana d'amore per nessuno.</p> <p>CANTO DELLE CAMPANE</p> <p>I. (1941-43)</p> <p>Quando la sera si perde nelle fontane il mio paese ha preso un colore pallido.</p> <p>Io sono lontano, ricordo le sue rane, la luna, il mesto tintinnare dei grilli.</p> <p>Batte Rosario, e si perde per i prati: io sono morto al canto delle campane.</p> <p>Straniero, il mio dolce volare per il piano, non prendere paura: io sono uno spirito d'amore</p> <p>che al suo paese ritorna da lontano.</p> <p>II. (1974)</p> <p>Non rimpiango una realtà ma il suo valore. Non rimpiango un mondo ma il suo colore.</p> <p>Tornando senza corpo là dove le campane cantavano parole di doveri, sorde come tuoni,</p> <p>non piango perché quel mondo non torna più, ma piango perché è finito il suo tornare.</p> <p>Sono rimasto con tutto, solo senza il più grande inganno, quello che sembrava la ragione del vivere mio e del mondo:</p> <p>torno, passando sui ponti crollati, come un australiano.</p>

ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 5 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 5**, judantsi ancje cu la traduzion par talian, se al covente.

02. Confrontâ il test originari cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.

03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane a vôs o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.